



#SederenCasa

ב"ה



Shirón



JABAD
ARGENTINA חב"ד



Ma Nishtaná

EN CUATRO IDIOMAS

HEBREO

¿Má nishtaná halaila hazé mikol haleilot?

1) Shebejol haleilot ein anu matbilin afilu paam ejat, halaila hazé shteí peamim,

2) Shebejol haleilot anu ojlim jametz o matza, halaila hazé kuló matzá,

3) Shebejol haleilot anu ojlim shear ierakot, halaila hazé maror,

4) Shebejol haleilot anu ojlim bein ioshvin ubein mesubin, halaila hazé kulanu mesubin

ESPAÑOL

¿Qué hace diferente a esta noche de todas las [demás] noches?

1) En todas las noches no precisamos sumergir ni siquiera una vez, ¡y en esta noche lo hacemos dos veces!

2) En todas las noches comemos jametz o matzá, ¡en esta noche solamente matzá!

3) En todas las noches comemos cualquier clase de verdura, ¡esta noche maror!

4) En todas las noches comemos sentados erguidos o reclinados, ¡esta noche todos nos reclinamos!

Ma nishtaná

IDISH

Tate ij vil bei dir freguen di fir kashes:
Vos iz anderesh der najt fun Pesaj fun ale nejt fun a gants ior?

1) Di ershte kashe iz,
Ale nejt fun a gants yor tunken mir nisht ain afilu ein mol, ober di najt fun peisaj, tunken mir ain tsvei mol – ain mol karpas in zaltz vasser, di tsveite mol moroir in jaroises

2) Di tsveyte kashe iz,
Ale nejt fun a gants ior esn mir jomets ader matse, ober di najt fun peisaj, esn mir nor matse

3) Di drite kashe iz,
Ale nejt fun a gants ior esn mir alerlai grinsen, ober di najt fun peisaj, esn mir nor bitere grinsen

4) Di ferte kashe iz,
Ale nejt fun a gants ior esn mir sai zitsndikerheit un sai ongeleinterheit, ober di najt fun peisaj, esn mir nor ongeleinterheit
Tate ij hob bei dir gefrekdt di di fir kashes ietzt giv mir a teretz.

FRANCÉS

Pourquoi cette nuit se différencie-t-elle de toutes les autres nuits?

1) Toutes les nuits, nous ne sommes pas tenus de tremper même une seule fois, cette nuit nous le faisons deux fois?

2) Toutes les nuits, nous mangeons du 'Hametz ou de la Matzah, cette nuit, seulement de la Matzah?

3) Toutes les nuits, nous mangeons n'importe quel sorte de légumes, cette nuit, du Maror?

4) Toutes les nuits, nous mangeons assis ou accoudés, cette nuit, nous sommes tous accoudés?

Avadim Hayinu

Avadim hayinu

Hayinu

Ata - benei jorin

Benei jorin

Avadim hayinu

Ata x2

Benei Jorin

Avadim hayinu

Ata x2

Benei Jorin, benei Jorin

Ata x2

Benei Jorin, benei Jorin

Vehi Sheamda

Ve-hi sheamda x2
laavoteinu velanu

shelo ejad bilvad amad aleinu lejalotenu.
Elah shebejol dor vador omdim aleinu lejaloteinu
veHakadosh Baruj Hu matzileinu miyadam.

Vaienu

Ilu Ilu
Hotzi-anu Hotzi-anu
Mi-mitzra-im
Hotzi-anu Mi-mitzra-im
Da-yeinu!

Rey Nimrod

Cuando el rey Nimrod al campo salía
Mirava en el cielo y en la estreyería
Vido una luz santa en la giudería
Que havia de nacer Avraham avinu

Avraham avinu
Padre querido
Padre bendicho
Luz de Israel

La mujer de Teraj quedo preñada
E de dia en dia el la preguntava:
De que teneix la cara demudada?
Ella ya savía el bien que tenía.

Avraham avinu
Padre querido
Padre bendicho
Luz de Israel.

10 Makot

Dam, Tzfardea, Kinim, Arov, Dever, Shjin, Barad, Arbe,
Joshej, Makat BeJorot

Eliahu Hanavi

Eliyahu Hanavi
Eliyahu Hatishbi
Eliyahu x3
haguiladi

Bimheira iavó eleinu
hu iavó veigaleinu
Im Mashiaj
ben David x2

Le Shana Haba

Leshaná Habaá Birushalaim x3

Shoin x3

Birushalaim Ha-bnu-ia!

Ejad mi iodea?

Ejad mi iodea? Ejad ani iodea

Ejad

Elokeinu x5

Shebashamaim uvaaretz

Shiva mi iodea? Shiva ani iodea

Shiva iemei shabta,

Shmona mi iodea? Shmona ani iodea

Shmona iemei milá,

Shnaim mi iodea? Shnaim ani iodea

Shnei lujot habrit,

Tisha mi iodea? Tisha ani iodea

Tisha iarjei leidá,

Shlosa mi iodea? Shlosa ani

iodea

Shlosa avot,

Asara mi iodea? Asara ani iodea

Asara dibraiá,

Arba mi iodea? Arba ani iodea

Arba imahot,

Ajad asar mi iodea? Ajad asar ani
iodea

Ajad asar kojvaiá,

Jamisha mi iodea? Jamisha ani

iodea

Jamisha Jumshei Torá,

Shneim asar mi iodea? Shneim asar

ani iodea Shneim asar shivtaiá,

Shisha mi iodea? Shisha ani iodea

Shisha sidrei mishná,

Shlosa asar mi iodea? Shlosa asar

ani iodea Shlosa asar midaiá

Al kol eile

Al hadvash ve al haoketz
Al hamar vehamatok
Al biteinu hatinoket shmor keli
hatov.

Al haesh hamevoeret
Al hamaim hazakim
Al Haish hashav habaita
min hamerjakim

Estribillo

Al kol eile, al kol eile,
Shmor na li keli hatov
Al hadvash veal haokez
Al hamar vehamatok.

Al na taakor natua
Al tishkaj et hatikva
Hashiveini vaashuva
El haaretz hatova.

Shmor Keli al ze habait
Al hagan, al hajoma
Miagon, mipajad peta
Umimiljama.

Shmor al hameat sheiesh li
Al haor veal hataf
Al hapri shelo hivshil od
Veshenesaf

Estribillo

Merashresh ilan baruaj
Merajok nosher kojav
Mishalot libi bajoshej
nirshamot ajshav.

Ana shmor li al kol eile
Veal ahuvei nafshi
Al hasheket al habéji
veal ze hashir.

Estribillo

Al kol eile, al kol eile,
Shmor na li Keli hatov
Al hadvash veal haoketz
Al hamar vehamatok.

Jad Gadia

EN ARAMEO

Jad gadia, jad gadia.
dizabin aba bitrei zuzei,
jad gadia, jad gadia.

Vaata shunra,
veajla legadia
dizabin aba bitrei zuzei,
jad gadia, jad gadia.

Vaata jalba,
venashaj leshunra
deajla legadia

dizabin aba bitrei zuzei,
jad gadia, jad gadia.

Vaata jutra,
vehika lejalba,
denashaj leshunra
deajla legadia

dizabin aba bitrei zuzei,
jad gadia, jad gadia.

Vaata nura,
vesaraf lejutra,
dehika lejalba,
denashaj leshunra
deachla legadia

dizabin aba bitrei zuzei,
jad gadia, jad gadia.

Vaata maia,
vekava lenura,
desaraf lejutra,

dehika lejalba,
denashaj leshunra
deajla legadia

dizabin aba bitrei zuzei,
jad gadia, jad gadia.

Vaata tora, veshata lemaia,
dekava lenura, desaraf lejutra, dehika
lejalba, denashaj leshunra deajla
legadia dizabin aba bitrei zuzei,
jad gadia, jad gadia.

Vaata hashojet, veshajat letora, deshata
lemaia, dekava lenura, desaraf lejutra,
dehika lejalba, denashaj leshunra
deachla legadia dizabin aba bitrei zuzei,
jad gadia, jad gadia.

Vaata malaj hamavet, veshajat leshojet,
deshajat letora, deshata lemaia, dekava
lenura, desaraf lejutra, dehika lejalba,
denashaj leshunra deajla legadia
dizabin aba bitrei zuzei, jad gadia,
jad gadia.

Vaata HaKadosh Baruj Hu, veshajat
lemalaj hamavet, deshajat leshojet,
deshajat letora, deshata lemaia, dekava
lenura, desaraf lejutra, dehika lejalba,
denashaj leshunra deajla legadia
dizabin aba bitrei zuzei, jad gadia,
jad gadia

Un Cavretico

JAD GADIÁ EN LADINO

Un Cavretico ke lo merko mi padre
por dos levanim por dos levanim

I vino el gato i se komio al Cavretico
ke lo merko mi padre por dos levanim...

I vino el perro i modrio al gato
ke se komio al cavretico
ke lo merko mi padre por dos levanim...

I vino el palo i aharvo al perro
ke modrio al gato, ke se komio al
cavretico
ke lo merko mi padre por dos levanim ...

I vino el fuego i kemo al palo
ke aharvo al perro, ke modrio al gato,
ke se komio al cavretico
ke lo merko mi padre por dos levanim...

I vino la agua i amato al fuego
ke kemo al palo, ke aharvo al perro,
ke modrio al gato, ke se komio al
cavretico
ke lo merko mi padre por dos levanim...

I vino el buey i se bevio la agua
ke amato al fuego, ke kemo al palo

ke aharvo al perro, ke modrio al gato,
ke se komio al cavretico
ke lo merko mi padre por dos levanim...

I vino el shohet i degoyo al buey
ke se bevio la agua, ke amato al fuego,
ke kemo al palo ke aharvo al perro,
ke modrio al gato, ke se komio al
cavretico
ke lo merko mi padre por dos levanim...

I vino el mal'ah amavet i degoyo al
shohet
ke degoyo al buey, ke se bevio la agua,
ke amato al fuego, ke kemo al palo,
ke aharvo al perro, ke modrio al gato,
ke se komio al cavretico
ke lo merko mi padre por dos levanim...

I vino el Santo Bendicho El I degoyo al
mal'ah amavet
ke degoyo al shohet, ke degoyo al buey,
ke se bevio la agua, ke amato al fuego,
ke kemo al palo, ke aharvo al perro,
ke modrio al gato, ke se komio al
cavretico
ke lo merko mi padre por dos levanim...

G'di Echad

G'di ejad, g'di ejad.

kana avinu gdi bishnei zuzim

g'di ejad, g'di ejad.

Uva jatul, vetaraf et hag'di,

shekana avinu bishnei zuzim,

g'di ejad, g'di ejad.

Uva kelev, venashaj lajatul,

shetaraf et hag'di,

shekana avinu bishnei zuzim,

g'di ejad, g'di ejad.

Uva makel, vejavat bakelev,

shenashaj lajatul, shetaraf et hag'di ,

shekana avinu bishnei zuzim,

g'di ejad, g'di ejad.

Uva esh, vesarfa et hamakel,

vejavat bakelev, shenashaj lajatul,

shetaraf et hag'di , shekana avinu

bishnei zuzim,

g'di ejad, g'di ejad.

Uva'u hamayim vekivu et ha'esh,

shesarfa et hamakel, shejavat bakelev,

shenashaj lajatul, shetaraf et hag'di,

shekana avinu bishnei zuzim,

g'di ejad, g'di ejad.

Uva hashor veshata et hamaim,

shekivu et ha'esh, shesarfa et hamakel,

shejavat bakelev, shenashaj lajatul,

shetaraf et hag'di, shekana avinu

bishnei zuzim,

g'di ejad, g'di ejad.

Uva hashojet veshajat et hashor,

sheshatah et hamaim, shekivu et ha'esh,

shesarfa et hamakel, shejavat bakelev,

shenashaj lajatul, shetaraf et hag'di,

shekana avinu bishnei zuzim,

g'di ejad, g'di ejad.

Uva mal'aj hamavet veharag et hashojet,

sheshajat et hashor, sheshata et

hamaim,

shekivu et ha'esh, shesarfa et hamakel,

shejavat bakelev, shenashaj lajatul,

shetaraf et hag'di, shekana avinu

bishnei zuzim,

g'di ejad, g'di ejad.

Uva HaKadosh Baruj-Hu, veharag et

mal'aj

Am Israel no temas más...

Am Israel no temas más mashiaj pronto llegará x2
 Queremos Mashiaj Ya! x3
 No podemos esperar.

Mashiaj

Ani ma'amin x2
 b'emuna sh'leimah
 b'viat hamashiaj,
 Ani ani ma'amin

Mashiaj, Mashiaj, Mashiaj oy oy oy oy oy x2

v'af al pi sh'yitmameha,
 im kol zeh ajake lo
 ajake lo, ajake lo
 b'jol iom sheiavo.
 sheiavo,sheiavo..

Mashiaj, Mashiaj, Mashiaj oy oy oy oy oy

Mashiaj

Ani ma'amin x2
b'emuna sh'leimah
b'viat hamashiaj,
Ani ani ma'amin

Mashiaj, Mashiaj, Mashiaj oy oy oy oy oy x2

v'af al pi sh'yitmameha,
im kol zeh ajake lo
ajake lo, ajake lo
b'jol iom sheiavo.
sheiavo,sheiavo..

Mashiaj, Mashiaj, Mashiaj oy oy oy oy oy



JABAD

חב"ד ARGENTINA

